

Actas de la Declaración de la Independencia
español - quechua y español - aimara
9 de julio de 1816

ACTA DE INDEPENDENCIA

DECLARADA POR EL CONGRESO DE LAS PROVINCIAS-UNIDAS
EN SUD - AMERICA.



EN la benemérita y muy digna ciudad de san Miguel del Tucuman á nueve dias del mes de julio de mil ochocientos diez y seis : terminada la sesion ordinaria. el Congreso de las Provincias - Unidas continuó su anteriores discusiones sobre el grande , augusto y sagrado objeto de la independencia de los pueblos que lo forman Era universal, constante y decidido el clamor del territorio entero por su emancipacion solemne del poder despótico de los reyes de España : los representantes sin embargo consagraron á tan arduo asunto toda la profundidad de sus talentos. la rectitud de sus intenciones é interes que demanda la sancion de la suerte suya, pueblos representados y posteridad. A su término fueron preguntados ¿ Si querian que las Provincias de la Union fuese una nacion libre é independiente de los reyes de España y su metrópoli ? Aclamaron primeramente llenos del santo ardor de la justicia , y uno á uno reiteraron sucesivamente su unánime y espontaneo decidido voto por la independencia del pais

Version parafrástica en idioma quichua

CAI sumacc ancha camayocc san Miguel Tucumanmanta hatum llactapi , waranccapusacc pachacc chunca socctayocc watacc , ccanchis quillacc iskon ppunchaynimpi , llactanchecc raycu cchawanancupacc Hamautacuna hatun tantacuy , congreso niscapi tantasca , tucui sonconcuwan , tucui yachaynincuwan unancharccancu itaccacuy ninchecca cunan cama camachicquenchec auccacunamanta : huc similla tucuy necpi llactanchecc cunacc cay ruracunanta munascancu , uyaricun , huc munaylla hinantin ruraynincuwan , yuyaynincuwan , wañuy , wañuy munapayascancuta sutri suttipi ricuchincu ; chaiwampis , yuyaspa cay hatun simipi cascanta paycunacc , llactancunacc , wawancunacc wawampapis cusionamin , ú chiquin , Hamautta Ranticuna alliy alliy manta huctawan huctawan cai hawa rimarccancu Allin allinta unanchaspañari , tapusca carcancu ? Munanquicheccchu tucui llactacuna piraycuchus Ranti canquichecc España reycunamanta itaccacupa , paycunacc quiquin atiy ninpi , camachiy ninpi cquheparinancuta? Caita uycariytawan , usccay usccayta hatarispa : munaycunnispa ccaparincuc : aswan callpayocc cai sutri munaynincu cananpaccri hucmanta hucmanta munaycunerccancu; tucui pa yachayninman chayananpaccri cai hinata cquelccarccancu .

ACTA DE INDEPENDENCIA

DECLARADA POR EL CONGRESO DE LAS PROVINCIAS-UNIDAS
EN SUD - AMERICA.

VERSION PARAFRÁSTICA EN IDIOMA

AYMARA.

EN la benemérita y muy digna ciudad de san Miguel del Tucuman á nueve dias del mes de julio de mil ochocientos diez y seis : terminada la sesion ordinaria , el Congreso de las Provincias - Unidas continuó sus anteriores discusiones sobre el grande , augusto y sagrado objeto de la independencia de los pueblos que lo forman. Era universal , constante y decidido el clamor del territorio entero por su emancipacion solemne del poder despótico de los reyes de España ; los representantes sin embargo consagraron a tan arduo asunto toda la profundidad de sus talentos , la rectitud de sus intenciones é interes que demanda la sancion de la suerte suya , pueblos representados y posteridad. A su término fueron preguntados ¿ Si querian que las Provincias de la Union fuese una nacion libre e independiente de los reyes de España y su metropoli ? Aclamaron primeramente llenos del santo ardor de la justicia , y uno á uno reiteraron sucesivamente su unanime y espontaneo decidido voto por la independencia del pais , fixando en su virtud la declaracion siguiente.

Asqui merecitna , ancha-asqui S. Miguel Tucumana hacha Marcana , llatuca ururu julio sata paxcin waranca quemisacallecco pataca tunca soxtanmarna. Mahaxachata Provincianaena hacha Hamauttanaena Tanta , nia sapuru arusjasiñiñacpa tucuyasna , wasita Arusiña Utaru tantasisna , uea sinti hacha llupalchata naira aroxhata cunhamtixha aca marcanaca España Reanacata ttaccacetani , ue-hatwa ccalltapghi : Taqqe aca toraqquenacna utgirinacawa wararisna euhca chumampi , munañpampi aueca choxrichirinacna amparpata axllacetasiñas- eca waquisi sapghi ; uealaicoa Marcanaei Lantinaepaxha sinti haya misphampi unañ- chasna , llalliri oronacampi asqui luppiña , taqqetoqqero unatatasna eunhawa hiwasana- caru i qquhepanpirinacaru wasquis-sistox- haueva unañchapghi. Nia tucuyanansa taqqecheiparoa hiscettasi. ¿ Munapxtati nea Mahaxachata Provinciaaena maya nacion , sata , cancañapxha , i lupaquiquipa camacha- sisña ehu España Reanacata i Españata hittecata , qquhispiña unñhasiñapxha ? Aca aroxaroja taqqecheipava naraccata collona sansiriarmipi phocata cutiasipghi. Munap- tua sasua : uecsti mainit mainitawa muna- ñapxha ham pauchasisna aca ttaccacacitas- eca , ue-hamipi sapghi , i uexharusti ta- qqecheiparapiwa cauqupachataquisi eca- naaruslayatja ac-hama qqetecautapghi.

Facsimil del ACTA DE LA DECLARACION DE LA INDEPENDEN- CIA, publicada en Buenos Aires, por la *Imprenta de M. J. Gandarilla y socios*.

Está impresa en idiomas castellano y aymará.
Prospecto de 4 páginas. Se reproduce la primera página.